

**Distribution patterns of imperfect and preterite forms of perception verbs
in Middle and Early Modern Welsh prose texts : Dataset**

Elena Parina and Luciana Cordo Russo

Philipps-Universität Marburg

This is the data underlying our paper *Distribution patterns of imperfect and preterite forms of perception verbs in Middle and Early Modern Welsh prose texts*, to be published in the Proceedings of the Harvard Celtic Colloquium 40. The dataset was prepared in its final form in February 2022.

This research stems from a number of projects on translations into Welsh which have been or are being undertaken at the University of Marburg, namely: “Early Modern cultures of translation in Wales: innovations and continuities” (10.2021–09.2024) and “The Welsh contribution to the cultures of translation of the Early Modern period: Strategies of translating into Welsh in the sixteenth century” (10.2018– 09.2021), Co-PIs Dr. Elena Parina and Prof. Dr. Erich Poppe, both funded by the DFG within priority programme SPP2130 “Early Modern Translation Cultures”; “Translations as language contact phenomena – studies in lexical, grammatical and stylistic interference in Middle Welsh religious texts” (10.2015–09.2017), PI Professor Dr. Erich Poppe, Researcher Dr. Elena Parina, funded by the Fritz Thyssen Foundation; and “The Matter of France in Medieval Wales: A Study of *Otuel*” (07.2019 – 01.2022), PI Dr. Luciana Cordo Russo, funded by the Alexander von Humboldt Foundation.

The corpus consists of the following texts:

Abbreviation in the table	Title in Luft et al. 2013 or Davies 2007	Manuscript
Y gainc gyntaf	The First Branch of the Mabinogi	Peniarth 4
Yr ail gainc	The Second Branch of the Mabinogi	Peniarth 4
Y drydedd gainc	The Third Branch of the Mabinogi	Peniarth 4
Y bedwaredd gainc	The Fourth Branch of the Mabinogi	Peniarth 4
Peredur	Peredur son of Efrog	Peniarth 4
Breuddwyd Macsen	The Dream of the Emperor Maxen	Peniarth 4
Ystoria Carolo Magno: Can Rolant	Ystoria Carolo Magno: Can Rolant	Peniarth 5
Ystoria Carolo Magno: Can Rolant (transition to Chronicl Turpin)	Ystoria Carolo Magno: Can Rolant	Peniarth 5
Ystoria Carolo Magno: Chronicl Turpin	Ystoria Carolo Magno: Chronicl Turpin	Peniarth 5
Ystoria Carolo Magno: Pererindod	Ystoria Carolo Magno: Pererindod	Peniarth 5
Siarlymaen	Siarlymaen	
Ystoria Carolo Magno: Rhamant Otfel	Ystoria Carolo Magno: Rhamant Otfel	Peniarth 5
Breuddwyd Rhonabwy	Rhonabwy’s Dream	RBH
Lucidar	Ystoria Lucidar	LIA
Marwolaeth	Marwolaeth Mair	LIA
Ymborth	Ymborth yr Enaid	LIA
Dewi	Buchedd Dewi	LIA
Beuno	Buchedd Beuno	LIA
Pader	Pwyll y Pader o ddull Hu Sant	LIA
Pawl	Breuddwyd Pawl	LIA
Luke1	Rhybudd Gabriel	LIA
Gwlad	Gwlad Ieuan Fendigaid	LIA
Gesta Romanorum	Gesta Romanorum	NLW 13076 B

All the Welsh examples are copied from the digital edition Diana Luft, Peter Wynn Thomas, and D. Mark Smith, eds., 2013, *Rhyddiaith Gymraeg / Welsh prose 1300–1425*, <http://www.rhyddiaithganoloesol.caerdydd.ac.uk>, except for *Gesta Romanorum*, quoted from the edition Patricia Williams, *Gesta Romanorum* (Cardiff: University of Wales Press, 2000).

The following information is coded for each example:

- verb: *gweled* ‘see’ / *clywed* ‘hear’
- form of the verb used in the example
- tense: prt (preterite) vs. imf (imperfect)
- manuscript and the page within
- translation and/or source text
- type of clause: MS (main clause) vs. SC (subordinate clause)

Contact: elena.parina@uni-marburg.de ; elena.parina@gmail.com